

qútídúdá'thltsú qónihla'n, inní' qa'vwú tçé'úxú ó'xó ko-  
going out she sees, but their hair in  
khwú'llú. Öqöqöyí'hl ví'axa tçúnehltló'q. Yí'nihla'n,  
nothing. Then her brother leaped out. She saw,  
treda' vwú tçé'úxú úgí'çútcí'ç. Vwiyí'hl sú'qúhldehltl'tç,  
behold, his hair tied. With her darkness,  
vwú nan' tci dí'túk'ú'sr, qú'hlti wí'yeqödo'idlní'ñtsún.  
her face too became red, then she being angry.

5 Yitho'itsú dran úqú'hltik qwú'tdonyä'llyaiq vwú tda'gú  
And daytime then she brought in her parka  
nne'gú ghwösr vö'xö khwú'l i, dezre'n-yiä'n' tdú'ú.  
fine dirt on it none the beautiful only parka.  
one,

Gök'ö'q yíhl, ga'gú yíhl qwútdonye'llyo, qúça'gítzú qöyí'hl,  
Fat also, berries also, she brought in, she did not also,  
speak

von yiyí'hl qúnna'iq inní', yitho'itsú nöqötíðokwo'n qoñó',  
her with her spoke although, and she made a fire while,  
mother

äqú'hltidí útdetdu'gú tú'núqotí'tltän, eyú'kún nó'kâihlon.  
then she also took a bath, that woman.

10 Äqäqú'hltidik nú'çútle'n tdú'ú nne'gú yit, khatri'k qö-  
Then attired parka fine in, moccasins  
yí'hl, äqäqú'hltidik wä'nkgyúk gon ní'yinekwo'n tdi'axa  
also, then ice-cream this she puts her brother's  
tçö'g wiyí't, yitho'itsú tavwä'sr íhltci't, yitho'itsú ú'tdi  
bowl into, and dressing-knife she took and her  
ma'mú niyú'kü qant'dí'yinäçto'tç. Äqäqú'hltidik yitho'itsún  
breasts within cuts off. Then also  
(the parka)

wä'nkgyúk yúk'ú'dzúdiye'çtlo' yitho'itsú yina'nyieçtçí'q  
ice-cream puts them upon it and sticks (in each)

15 k'a'íuxünne'dú, yitho'itsú qa'iyie'tíðokhwo'n. Nöo't tú'-  
an awl, and takes into (the kashime). Yonder  
kútdiníhlnik. Treda ví'axa ninnú'kü ðetdo', yúq nne'dzr,  
she straightens Lo, her brother back there is, house middle,  
herself up.

yitho'itsú yö'xö diye'ðokhwo'n.  
and by him she places it.

"Nün hlö''ö-tci a't dí'nitan," yí'hlní. "Ägúde' nínúkhá'gö-  
"Thou truly that didst," she said. "Well! on the earth

qwútdé'nna qaiya'qa úmmü' ito'ílä'hl," yí'hlní. Yitho'itsú  
people for them sickness there will be," she said. And  
çantú'çiyö, yitho'itsú aiyú'kü ye'gú tadiyo', öqöqöyí'hl  
she went out, and yonder there she went, and then  
qogití'ðuon. Yitho'itsú ví'axa yíhl ú'tdi tda'gú nó'úndo'í l-  
the sun rose And her brother also his parka put on,  
(i. e., she ascended  
as the sun).

tci'ç, tdú khatre'gú tcin, gúk'ú'ç zro yenetú'ðu, únato'dzún'.  
his moccasins too, the "side" only he put on, in his haste  
(i. e. one) (lit., hurrying).

5 "Sí ta'rdzr qwúta' sö'xwötaðiyö," ine'úðen. Yitho'itsú  
"My sister perhaps has escaped me," he thought. And  
útdedu'gú tadiyo', do'íhltó'l äçtla't.  
he too went, moon he became.

## 5. RAVEN TALES.

### (a) How Raven brought Light.<sup>1</sup>

Kai qötco'q qöðúo'n, trún'ní'. Dé'nna lo'ñtsún kai  
Village large there was, they say. Men being many village  
öqötco'q. Triga'rzihtúq,<sup>2</sup> trún'ní', nó'kâihlon getdí'  
big. Some one who would they say, a woman very  
not marry,

nízre'n. Vwi thó' getdí' qwöskha' ñlá'n, trún'ní', vwi  
beautiful. Her father very wealthy is, they say, his  
10 tçú' an tri'gúdihtú'q. Kai qwúta'n yúqho'tsú tci'dlúkai  
daugh- she did not wish to Village people all men  
ter who marry.

qai-yúk'ú't-nöqwödihtlyä'q. Gilúqdoñyé' terüter qo'nqúdü-  
they-her want-try hard to get. Some of them wood brought,  
dí'hl, yúq qoidtó'qsn núqa'iyidila'iq. Eyú'kún tri'gúdihl-  
house upon roof they put it. That who-does-not  
want-to-

tú'xún tçútti'llokwa'iq. "Gan dla'í i dúqúhla'n?" yí'hlní.  
marry runs outside. "What for it do they get?" she says.  
Qwútdí'yidí'hl, qwútdontútdo'iq. Tci'dlúkai yúqho'tsún'  
She throws it down, (and) goes in. Men all

<sup>1</sup> For translation see p. 22.

<sup>2</sup> See p. 23.

Itätltci'hl-k'üt, sitde'nna'xü-itätltci'hl-k'üt dûqaihlā'n, inni'  
 I-will-get-I-want, I-the-one-I-will-get-I-want they do, but  
 viyā'n'. Eyūkū gilū'qdoñyē' tīdūo'n yihl qa'i-yi-thō'-ō'qwō-  
 no. They some of them fish-trap with they-her-father-for-  
 tīgā'çtlo inni', dāhlinni' viyā'n'. Eyū'kū kai qwūta'n,  
 set it even though, yet no. Those village people,  
 "Toito' an," qā'yihlni. "No getdi' an vwī'trūniçūne'k,"  
 "Enough her," they said. "Aw, very her we can't get,"  
 of much  
 5 qā'yihlni. Qwūtdīgā'hl giye'n nōkâihltā'hlñi qūhljre'q,  
 they said. At length other women they took,  
 trōqaidtū'q inni'. Yitho'itsū gitdē'ūxū kai qwūta'n tci'  
 ill-favored even though. And other where village people also  
 qa'i-yoxo'n-tūçūtdi'hl, inni' viyā'n', trōqōzro'. Gilū'qdoñyē'  
 they-her-to-came; but no, indeed! Some  
 xūnno'i ā'kâ qūtdūdi'hl, inni' viyā'n'. Ka'i qwūta'n an  
 deer for went, but no. Village people her  
 qai'yännūqūdi'deni'gū, "Toito'," qā'yihlne'dtsūn. Ka'iuqtoq  
 they quit, "Enough," saying. Villages  
 10 qwūta'n yūqho'tsūn qa'iyoxo'ntūçūtdi'hl inni', enne'dzū kai  
 people all they to her came yet, northern vil-  
 lages  
 qōyī'hl, too'dzū kai qōyī'hl, "Sitde'nna'xū itätltci'hl k'üt"  
 and, southern villages and, "I'm it I will get I want,"  
 qā'yihlne'dtsūn, inni' viyā'n', āqāqū'hldik "Toito',"  
 saying, but no; then "Enough,"  
 qā'yihlni.  
 they said.  
 Niyū'kū qūhlti trāhltçēt, yōqgōtsi' dē'nna ðēth'an.  
 Inside now the kashime, Raven man is.  
 15 Öqōqōyī'hl qo'yoditūtlā'n an yōqgōtsi' ðihlxā'hltsūn. Tçēt-  
 And he begins to think he Raven, it being dark. All  
 dūtūqūdlīnū'ç wūhlnehlte'llū qo'youūdi'hlā'ntsūn. "Dī'nita  
 night long he sleeps not, thinking. "Let  
 sitdetdu'gū vwū'niðisto'xū," ine'ūðēn. Yitqo'ño sū'qūhltdeo'n  
 me too try (I will), he thought. Meanwhile it was dark  
 qo'no' go'ūt dûqūta'n. Aqāqū'hldik tçūta'ðiyo. Yitho'-  
 while these they were Then he went out. And  
 things doing.  
 itsūn ta'-a-ðiyo, sū'xūhlto'xū sū'xūhltdēhlti'tçtsūn inni'.  
 he we-e-nt, dusk darkness although.

Nāā'i ūkhwū'l do'ihlto'l yihl, sū'xūhltdeo'n tsūqōyā'n', inni'  
 Sun none moon also, dark altogether, yet  
 xāho'ihl. Qoe'nihlnūq toq, noito'q tsūqōyī'hl, dē'nna  
 he goes. He is tired when, he flies also, man  
 ändūla'iq tsūqōyī'hl. Vwū tsū'nū ūmmū' toq, dē'nna  
 he changes to also. His wings painful when, man  
 ändūla'iq, vwū tçū'n yihl ūmmū' toq, noitō'q. Qwūtdīgā'hl  
 he changes to, his legs also painful when, he flies. At length  
 5 vwiyī'hl qaititlū'an ā'ntra yī'titlkho'n hūk'ū', yitho'itsūn'  
 with him it grew light like it will dawn as if, and  
 qwūtdīgā'hl ā'ntra dra'n qa'idlūú'ntsūn. Öqōqōyī'hl kai  
 at last like day being bright. Then village  
 qōtco'q ihltço'n, noitō'q qōyī'hl, dē'nna lo'ntdū qaidlūú'n-  
 big he saw, he flies while, men where many it being  
 tsūn. Äqāqū'hldik dē'nna ānçūla't, kai nihlko'tsūdū,  
 bright. Then man he became, village near to,  
 yūū'n tadiyo' kai qwū'tsūn'.  
 yonder he went village toward.  
 10 Dē'nna<sup>1</sup> toq neyo', inni' qa'yūkūtlne'gū, dē'nna loñ  
 Men among he went, but they are not aware, men many  
 ūqāi'. Eyū'kū kai qwūta'n qa'iyeneūðē'ntzūn'. Nōo'  
 because. Those village people do not think about him. Yonder  
 yitqo'ño trā'hltçēt tcoq qedlā'n, yit qo'o'sn tci' yūq qōtco'q  
 meanwhile, kashime big there is, there beside also house big  
 qedlā'n, qo'xoidtū'kū tci' tcrütcr qo'ndūxaiō', vwū tci'  
 there is, above it also stick set up, its end  
 nihltriç nī'koxwūn yihl qūçūtcī'ç, ā'ntra vō'xōqūtdedtre'.  
 wolverene- wolf-skin also tied, like a flag.  
 15 Ine'ūðēn yō'qgōtsi', "Tri'gūdi'hlto'xūn qavwi yū'q qōyā'n'  
 Thinks Raven, "Those-who-don't-want- their houses only  
 to-marry  
 nou'ta'dz dûqaidta'," ine'ūðēn. Qō'xōūo't nihlko'dzūdū  
 like that are," he thought. Beside it near  
 nīneyo'. Tūka'ndūðūt, qōnihlā'ntsūn, yitho'itsū tçā'ntrūt-  
 he went. He stood, looking, and there came  
 dūdī'hl yūq qo'itsūn' lo'nēn nūqo'ūni'qtsūn, nō'kâihlon  
 out house from many about their work, woman

1 See p. 24.

yíhl tçúxaiho'íhl, nõkâihlon qwûta' ñizre'n tẽ qõta'diyo'tsûn,  
also came out, woman how beautiful water going for,  
g'í'tsúxaitdú'ú yä'n' yít, vwáhntdo'n ní'koxwûn getd'í  
marten-skin parka only in, the ruff wolf very  
võ'xú'ûdeñña'ðû. "Ägûde' an trígûdihltú'xûn," ine'ûðen.  
long fur. "Well! the don't-want-to-marry," he thought.

"Dí'ñita-tci' nta'dz tdõ'xwõtlya'xûn," ine'ûðen. Yitqo'ño  
"Best how I shall act concerning he thinks. Meanwhile  
her,"

5 ñitçí'ñû tçata'diyo' nõ'kâihlon, tẽ á'ká. Eyú'kû qa'vwi  
down she went woman, water for. There their

yú'q qwútdo'í tlõqtá'hl núxaidtci't. Ñitçí'ñû vwüçt'o'xú  
house doorway mat hangs. Down bank

qõnú'xúhli' xaiyo' eyú'kû nõ'kâihlon. Yitqo'ño qwútdo'í  
behind went that woman. Meanwhile doorway

nú'ellükgõk tsí'vwüel' á'çtlat, yitho'itsûn tlõqtá'hl xúttú'kû  
he rushed into spruce-leaf he became, and mat interstice

n'dûne'úxúhl, tsí'vwüel' ñilá'ntsûn. Yit yúqho'tsú dí'ñita;  
he fell into, spruce-leaf being. There just so he remained;

10 õqõqõyí'hl qwútdo'í nõ'indiyo' nõ'kâihlon, tẽ xúllá'hltsûn,  
then doorway came to the woman, water carrying,

terütter tí'ñihl yurz yíhl yästsú'n úxúko'íhl. Yä'dzúgantitlne'k,  
wooden pail little with other side she carries. She was about to push  
water in. aside (the curtain),

qõyí'hl tẽ ye' dú'xaiúxú'hl i tsí'vwüel'. Yiyí'hl tẽ ye'  
when water in fell the spruce-leaf. With it water in

úxúli'hl tdi' yúq ñinú'ddiyo'. "Tẽ täsuni'hl," ñní'. Tẽ  
floating her place she returned to. "Water I will drink," she Water  
said.

tidúni'hn yíhl, yiyí'hl gítitlnú'k i tsí'vwüel. "Uñnú!" ñní';  
she drank also, also she swallowed the spruce-leaf. "My said  
goodness!" she;

15 "si ða'gú yú'kû úmmú," ñní'; "kgí'tdini'dzú yíhl gita'di-  
"my throat inside sick," she said; "grass also I swal-  
lowed," she said. Mother she told. "Did inside you look?"

ñní'. Von yíhlní. "K'wõçé' wviyú'kû ní'ñihlan?"  
she said. "Very bad is it?" she said. "Why, no," said she.

"Kgí'tdini'dzú kgí'dzú á'n i," yíhlní. Yitwí'ntúdu' qõyí'hl  
"Grass little only it," she said. Next day at

yítlkwo'n, tdi' ñõ'n á'ká-qúnna'iq, trún'ni'. "Nää'," yíhlní.  
daylight, her mother she called to, they say. "Ma," she said.

"Nta'dz dí'sta?" yíhlní. "Sí vwüt hlo-tci' ñitco'q," yíhlní.  
"How am I?" she said. "My belly truly is big," she said.

"Nta'dzú qõ'xwú'?" yíhlní von. Úmmú' qwûta'," yíhlní.  
"What for?" said mother. "Sick perhaps," she said.

"Ñõ viyá'n', inní' sí vwüt ñitco'q," yíhlní. Yitwí'ntúdu'  
"Why, no, but my belly is big," she said. Next day

tci'n<sup>1</sup> tdi' ñõ'n á'ká-qúnna'iq. "Nää'," yíhlní, trún'ni'.  
again her mother she called to. "Ma," she said, they say.

5 "Gõute'gú sí vwüt á'ntra hle'akú yurz nõ'qodilloxwú'hl,"  
"Here at my belly like fish little it moves,"

yíhlní. "Gí'lú go' sí vwüt nõ'ündedlní'q," yíhlní. Yit-  
she said. "Come, here my belly feel thou," she said. And

ho'itsú yi vwüt nõ'ündititlne'k. "Si yo'úrtrú!" yíhlní,  
her belly she felt. "My daughter!" she said,

"nta'dz e'ñita?" yíhlní. "Eyú'kû hlõ'-tci' sraka'í dẽ'nna  
"how are you so?" she said. "That's just child us

xõ'út í'n hõk'ú' dũe'ñita," yíhlní yinähltci't. "Ñõ tci'd-  
with is like you are so," said she, afraid. "Even men

10 lúkai ñõ'xõ khwú'tú, nta'dzú e'ñita?" yíhlní. "Ñõ, nõkâihl-  
with you when none, how are you so?" said she. "Why, women

tá'hlní qa'vwú kaiñ' qedlá'ntoq qõzro' o'itsú dúqaidta',"  
their husbands when there are only so are they,"

yíhlní yinähltci'ttsú von. "Nta'dzú'qhan dũe'ita'hl?" yíhlní;  
said she, being afraid mother. "How will it be with she said;  
you?"

yitho'itsú yi vwüt nõ'ündadlní'qtoq sraka'í nõqõdahlta'q.  
and her belly when she felt, child moved.

"Ägûde' sraka'í yúqho'tsú a'," yíhlní. I'tõuta' yíhl wiye'  
"That's child surely is," said she. Soon also her  
inside

15 úmmú' qútäçtlú'. Vo'n yíhl qú'hltđi yi yíhl qúnna'iq.  
sick began to be. Mother also then her with spoke.

"Ñõ sraka'í yíhl de'llúxwõrz úkhwú'l, inní' dũe'ñita,"  
"Why, boys with you played not, yet you are so,"

yíhlní. Óqõqõyí'hl qú'hltđi qaiçtlá'n eyú'kún trõqõne'gân,  
she said. And then was born that baby

tcedl' ñilá'n. Á'ntra n' yõqgõtsí' yurz hùk'ú'. Tonqa'iyitl-  
boy he is. Like just raven little as. They washed

<sup>1</sup> See p. 25.

tá'n, tdú'ú nne'gú qaiyindú'xaillo'. Yitho'itsú qõní'hlkga'dz,  
 him, parka fine they put on him. And he stared,  
 vwú naye'dú tcoq qaidlá'ntsún. E'dtí-níhltce'n qõníhla'n.  
 his eyes big there being. All around he looked.

Qõyí'hl vwítsí' xounné't vwítsú qúllú'n döqwúdeo'n.  
 And his grand- back of by reason of light grand- hangs.  
 father

Vwítsí'ú vwítsé' yíhl qa'yientliyo'n. Wúhlqaihlú'ñützún',  
 His grand- grand- also brought him up. They did not sleep,  
 father mother

5 xúnno'í úk'gõ'q yíä'n' qaiyí'úhlo'ntsún. A'hloúna' trí'gú-  
 deer fat only feeding him. Yes, and the-don't-

díhltú'xún ví'axayé' yíhl wo'itdú'yé yíhl lo'ñn qaiye'ntliyo'n  
 want-to-marry's brothers and sisters also many cared for him

yíhl eyú'kún yõqgõtsí' ík'gí'dzú. K'go'itdìçúkg'hú'sr, qwú-  
 also that raven little. He crept, at last

dìgá'hl k'wáittú'çiyó' ó'qõqõyí'hl táçtrú'q tsõqõyá'n' eyú'-  
 he walked, and then he began incessantly, that  
 to cry

kún trõ'qõné'gän. "Nta'dz dí'tnní an tsrú'xún?" yí'hlí  
 child. "What says that crier?" said

10 vwítsí': vwítsí'däo'n yíhl yúqho'tsú úqá'yíhlní. "Ümmú'  
 grandfather; his relatives also same said. "Sick

ä'çtlat qwúta' an," qá'yíhlní, trún'ní. Öqwúto'q xülle'  
 he has perhaps he," they said, they say. Sometimes imperi-  
 become ously

ú'llúú'n tsú trúdtlne'k. "Yí' qwúta' k'a't a dí'tnní,"  
 light toward he reached. "That's it perhaps he wants that, he says,"

qá'yíhlní. "Gí'lú vo'xwú ní'yúnúqúâ'iq," qá'yíhlní. "Ño  
 they said. "Come, by him put it!" they said. "Why,

ye'níhlú'1," qá'yíhlní, yitho'itsú qá'yíhlçí't, qaiyitlo'íu'xaion,  
 he will see it," they said, and they took it, they gave it to him,

15 n'daño'-toitrú'qdún. Qwútdìgá'hl eçtco'xútecoq, yitho'itsú  
 he stopped crying. At last he grew big, and

qa'yitlonyúâ'iq kwúto'gútoq, tçí ninné't ninqaiyúâ'iq.  
 they gave it to him sometimes, again back they put it.

Qwútdìgá'hl nié'úxú tçí k'wátú'çiyó, qwú'tdinoitdâ'iqtoq  
 At length outside also he walked, whenever he came in,

qwúta' étrú'q eyú'kút, yitho'itsú qai'yitlonyúâ'iq. Nítco'xú<sup>1</sup>  
 how he cried for that, and they gave it to him. Big

<sup>1</sup> See p. 26.

yíä'n' inní", yõ'xõ étrú'q. "Gí'lú sí ðan ðoqlúo'n," yí'hlní.  
 very although, for it he cried. "Now my neck put it on," he said.

"Vwú tlí'hl oqhltsé'n, go' sí tdro'gõ too'íhl," yí'hlní. Qa'i-  
 "Its string make ye, here my breast (at) it will be," said he. They-

yi-ðá'n-ní'yineo'n, yitho'itsún'. Vwú tdro'gú yí'ðuon, y'iyé'  
 his-neck-put it on, also. (At) his breast he wears it, with it

tçúta'ðiyó', yitho'itsú nínúú'qai doito'q trítl toq í'lük'go'k.  
 he went out, and back woods bushes under he ran.

5 "K'wõçé' sí-núqadlnú'q? 'Qwútuá'n' sú-qútiçní'dtzún',"  
 "Will me-they forget? 'Where is he?' (of) me they never say,"

ine'úðen. Ní'neitõ'k, eyú'kú tcoq qúllú'ntsún i yiyí'hl tçí  
 he thought. He flies, that big thing shining it with his

ka'í qwútsú é'niçtõk. Qó'xúe'níthlnú'k tõq tçí noitõ'k,  
 village toward he flew. He was tired when also he flew,

yitho'itsú vwí tsú'nú úmmú' toq, xáho'íhl; yitho'itsú qwú-  
 and his wings painful when, he walked; and at

dìgá'hl tçí tçí ka'í ní'ddiyo.  
 length also his village he got back to.

(d) *How Raven's Eyes became White.*<sup>1</sup>

10 Yõqgõtsí'ú dé'nna ñílä'ntdo'ñ, xú'káhl de'loi õxõtçé'úxú,  
 Raven man when he was, paddles mountain alongside,

detsa'ntsún. Xú'káhl, ó'qõqõyí'hl tcrúter qo'ndúxaio' té'ú-  
 being hungry. He paddles, and stick set up

kavwo'n yõ'xõnní'néúkáhn yinihla'n. Treda't túqvwe'hl  
 water edge he paddled up to he examined. Lo, fish-net

vwúçútcí'ç. Treda' hlé'akú wiye' loñ'.  
 tied. Lo, fish in it plenty.

Yitho'itsú tri ye yilai'q, tçí to'dzú tdú vwú'dú qõyí'hl  
 And canoe into he puts, his back his belly also

15 niyilai'q. Yitho'itsú tdú vwú'dú ðétlo'í yáho'n, lt'a'ktsún,  
 he puts them. And (at) his belly that are he eats, raw,

gíníçtõ'ñ. "A-ha-ha'," ine'úðen, "gínästdo'ñ; togúdu'n,  
 he is filled. "A-ha-ha!" thinks he, "I am filled; thanks,

gínästdo'ñ," ine'úðen. Yitho'itsú yú'kút túo'gwú yíhlçí't,  
 "I am filled," he thinks. And that paddle he takes,

<sup>1</sup> See p. 27.